

## Veranstalter

**Stadtmuseum Hattingen in Blankenstein** (Tagungsbüro)

Marktplatz 1-3  
45527 Hattingen-Blankenstein

Petra Kamburg  
T 02324 - 6 81 61-0 / F 02324 - 6 81 61-29  
stadtmuseum@hattingen.de  
www.stadtmuseum.hattingen.de

**Förderverein Deutsches Aphorismus-Archiv Hattingen** (DAphA)

c/o Marktplatz 1-3  
45527 Hattingen-Blankenstein  
info@aphorismus-archiv.de

Dr. Jürgen Wilbert (1. Vorsitzender)  
T 0172 - 248 32 16  
juergen.wilbert@web.de

## Tagungsbeitrag

80 € (für DAphA-Mitglieder 40 €)  
incl. der Publikumsveranstaltungen  
am 4. + 6.11.2010

Bei der Vermittlung von Hotels ist Ihnen das  
Stadtmarketing Hattingen behilflich.  
T 02324 - 95 13 95  
info@stadtmarketing-hattingen.de  
www.stadtmarketing-hattingen.de

## Das Buch zur Tagung

... mit ausgewählten Aphorismen und Illustrationen wird nach  
dem Treffen erscheinen. Vorbestellungen sind schon während  
der Tagung über eine Subskriptionsliste möglich.

Wir danken unseren Hauptförderern  
für ihre freundliche Unterstützung:

Deutsche Bank



Sparkasse  
Hattingen



Volksbank  
Sprockhövel eG

Aktuelle Informationen erhalten Sie im Internet unter  
www.dapha.de  
www.aphorismus-archiv.de  
www.aphoristikertreffen.de

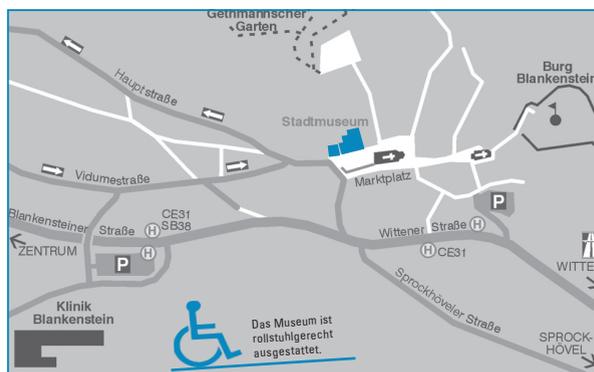


Stadtmuseum Hattingen in Blankenstein  
(Sitz des Deutschen Aphorismus-Archivs)

„Im Aphorismus ist der Gedanke nicht  
zu Hause, sondern auf dem Sprung.“

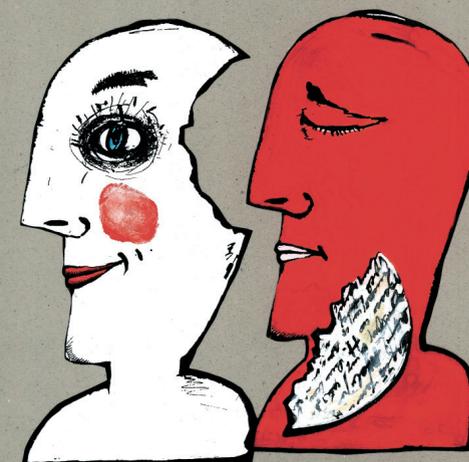
Helmut Arntzen

Sie finden uns gut :



A 43, Ausfahrt (2) Witten-Herbede, Richtung HAT-Blankenstein

# GEDANKEN ÜBERTRAGUNG



Zygmunt Januszewski, 2008

DAphA & Stadtmuseum Hattingen laden ein.

## 4. internationales Aphoristikertreffen

4. bis 6. November 2010  
Hattingen an der Ruhr

## PROGRAMM

### 4. internationales Aphoristikertreffen 2010

#### Donnerstag, 4.11.2010

ab 16:00 Uhr

Ankunft und Anmeldung im Tagungsbüro  
Erster kollegialer Austausch

18:30 Uhr

Begrüßung

Dr. Dagmar Goch, Bürgermeisterin der Stadt Hattingen  
Dr. Jürgen Wilbert, Vorsitzender des Fördervereins DAphA

Begleitprogramm

Pantomimisch-szenische Darstellung von Aphorismen  
Oliver Sproll (Folkwang-Hochschule, Essen) und Studierende

19:30 Uhr

Solokabarett von und mit Max Uthoff

(„Strotzt vor satirisch gedrechselten Aphorismen!“ AZ)

Eintritt: 10 € (für Tagungsteilnehmer/innen frei)

in Zusammenarbeit mit dem Kultursekretariat Gütersloh und dem Kulturbüro Hattingen

#### Freitag, 5.11.2010

9:00 Uhr

Gedanken-Übertragung: von Hippokrates bis Lec

Vortrag von Dr. Friedemann Spicker

Themenorientierte Vorstellungsrunde der Teilnehmenden  
und Diskussion

11:00 Uhr

Aphoristikerinnen und Aphoristiker lesen in Schulen Hattingens  
sowie des Ennepe-Ruhr-Kreises  
(parallel Fortsetzung der Diskussion im Stadtmuseum)

13:00 Uhr

Mittagspause

14:00 Uhr

„Des Denkens gelbe Falten“ –

Sprach-Bild und Bild-Sprache im Aphorismus

Vortrag von PD Dr. Andreas Steffens (Wuppertal)  
und Diskussion

15:30 Uhr

Kaffeepause

„Aphorismus: Kopfkongekt.“

Rupert Schützbach

16:00 Uhr

Üb'ersetzen! Sprachspiele als Übersetzungsprobleme

Vortrag von Prof. Dr. Rainer Kohlmeier (Universität Mainz)  
und Diskussion

17:30 Uhr

Büchertisch im Atelier des Museums

19:15 Uhr / 20:15 Uhr / 21:15 Uhr

Die Aphorismus-Karawane zieht durch Hattingen.

Die Lesestationen werden noch bekannt gegeben.

#### Samstag, 6.11.2010

9:00 Uhr

Kurz und bündig? Probleme beim Übersetzen von Aphorismen

Vortrag von Dr. Joachim Schultz (Übersetzer und Autor,  
Universität Bayreuth) und Diskussion

10:00 Uhr

Von Swift bis Wilde:

englische Aphorismen in deutscher Sprache

Vortrag von Alexander Eilers (M.A., Gießen) und Diskussion

11:00 Uhr

Kaffeepause

11:30 Uhr

Für oder gegen die Revolution?

Chamfort und Rivarol, die zwei feindlichen Brüder

Vortrag von Dr. Ulrich Kunzmann (Übersetzer und Dramaturg,  
Berlin) und Diskussion

12:30 Uhr

Polnisch-Deutsch / Deutsch-Polnisch:

Probleme der Aphorismenübersetzung

Vortrag / Praxisbericht von Anna Malgorzewicz  
(Universität Breslau)

13:30 Uhr

Mittagspause



14:30 Uhr

Workshops parallel

- 1) Zu Fragen des Übersetzens ins Englische  
(Lt. A. Eilers und R. Kohlmeier)
- 2) Pascal: „Herz und Vernunft“. Die unterschiedliche  
deutsche Übersetzung einiger seiner Kernsätze  
(Lt. U. Kunzmann und J. Schultz)
- 3) Sprach-Bild und Bild-Sprache im Aphorismus  
(Lt. A. Steffens)
- 4) Aphoristisches Schreiben zum Tagungsthema  
(Lt. J. Wilbert)

16:30 Uhr

Kaffeepause

17:00 Uhr

Workshopberichte und Tagungsrückblick im Plenum



DUO FALTSCH WAGONI

19:30 Uhr

Wort & Wild –  
Artgerechte Unterhaltung

Wort-Musik-Kabarett mit dem  
Duo Faltsch Wagoni (München)

Eintritt: 12 €

(für Tagungsteilnehmer/innen frei)

©Foto: Faltsch Wagoni

Änderungen vorbehalten.

## AUSSTELLUNG

### gesucht. gefunden! hattinger helden

Sie sind mutig, entschlossen, sportlich, helfen und engagieren sich – „hattinger helden“. Die Ausstellung zeigt eine besondere Seite der Kulturgeschichte Hattingens. In Wort und Bild werden Bürgerinnen und Bürger, die sich als „heldenhaft“ erwiesen haben, präsentiert. Dabei machen die Helden-geschichten Zeitsprünge vom 12. Jahrhundert bis in die Gegenwart; sie gründen Universitäten, befreien sich von Herrschern, kämpfen für die Demokratie und retten Leben.

Öffnungszeiten während der Tagung: Do, 4.11. von 15-20 Uhr,  
sowie Fr, 5.11. und Sa, 6.11. von 11-18 Uhr.